

[英] 约翰·洛克 著 胡景钊 译

JOHN LOCKE

校勘全译本

论人类的认识

An Essay
Concerning Human
Understanding

上

文景

Horizon

上海人民出版社

论人类的认识

校勘全译本

上

[英] 约翰·洛克 著 胡景钊 译

JOHN LOCKE

An Essay
Concerning Human
Understanding

文
景

Horizon

几点说明

洛克的经典之作 *An Essay Concerning Human Understanding*，国内学界一般译为“人类理解（或理智）论”，然而这种译法容易使人联系到运用思想的理性认识，但洛克的著作却是探讨发端于感觉的从感性到理性的整个人类认识过程，所以译为“论人类的认识”较为名副其实。

历史上没有几个哲学家像洛克那样，生前对自己的著作从内容到形式进行了如此细致的反复的修改，因此作为近代经验论经典之作的《论人类的认识》（以下简称《论认识》），一直没有一个公认的权威的校勘版本。有鉴于此，英国谢菲尔德大学哲学系主任尼迪奇（P. H. Nidditch），花了十年工夫，对此书各早期版本以及有关的书信等资料，进行了分析比较，编成了这本当今公认的最权威的《论认识》的比对本，1975年由克伦登出版社初版，1979年出版修订版。

尼迪奇编辑本书的主要特点，是力图从内容到形式再现洛克写作的思考历程。译者亦努力使译文达到同样的目的。由于洛克的改动是在英语的框架内进行的，为了表明改动前后的不同，在翻译方法上略为侧重于直译，当然也要符合汉语的表达习惯；同时尽量不用译者的说明或解释，以求忠实表述洛克的原意。

尼迪奇认为,《论认识》的第4版最接近洛克的最后思想,所以在本书的编辑方法上,正文基本上但非绝对以第4版为基础。他把其他版本的差异分为两类:一类是关于思想的实质上的改动,另一类只是词法形式上的变动。后者多达千余条,编者按正文的页码将之记录下来,作为本书的附录。而前者则在正文的脚注中说明。译者参照编者的意图,为免累赘,形式上的不同全部从略,而把关于思想的实质上的改动放在正文的脚注中。

洛克很重视著作形式上的完善,全书各节都有内容提要,在第1版中是和章节的目录合在一起的。经友人的建议,从第2版起,改放在每节开头的页旁空白。商务印书馆出版的中译本则以之作为各节的第一句。尼迪奇考虑到洛克的意见,把提要放在和正文隔一行的脚注中,用小一号的斜体字排出,并用横线与其他脚注分隔开来。本书则放在各节开始的方括号中。

洛克对古代作品的引用很少注明出处,有的编者已予补上,没补上的译者已设法补上。洛克引用的外文多为拉丁文,而且多数在正文中已译为英文。未经翻译的少数单词和短句,编者多已译成英语附于书后。这些译者都按编者的英译译出。个别编者未翻译的,连同个别的希腊文和希伯来文,则是译者请教内行译出的。

洛克对标点符号的使用十分讲究,译文的标点符号基本上完全按照洛克的用法。但是要注意两点:一是17世纪英语的标点符号中没有顿号(“,”),今天用顿号的地方一律用逗号(“,”),所以在许多用逗号的地方,其实应该用顿号;另一是冒号(“:”)的用法,洛克的一种用法和今天相同,用来提示下文,另一种用法是今天没有的,表示一个句子中的间断性大于分号(“;”)而小于句号(“。”)的情况。此外,洛克用斜体字表示着重,译文则一律用楷体字来表示。

编者所说的《论认识》的早期版本,指的是第1版(1690),第2版(1694),第3版(1695),第4版(1700),第5版(1706),第6版(1710),以及收进《洛克选集》(第1版)的《论认识》(1714),

科斯特的法译本（1700），伯里奇的拉丁文译本（1710）。法译本和拉丁文译本与正文不同的改动，因语种不同，本书从略。

各版本的差异表明如下：凡与正文不同，有改动之处，括在六角括号（“〔〕”）内，六角括号内的行文又有改动的，括在方括号（“[]”）内，方括号内行文又有改动的，则括在尖括号（“< >”）内。至于如何改动及其出处则在脚注中说明。脚注序号后用阿拉伯数字标明被改动的行文出自哪一版本；“1”为第1版，“2”为第2版，依此类推。收进《洛克选集》第一卷的用英文字母“W”表示，蒂勒尔第一卷勘误页手稿增补的用“1T. er”表示。被改动行文出处之后，用一竖直线（“|”）把出处和修改的行文分隔开。修改行文之后则以阿拉伯数字注明其出处。例如，第一卷第一章中有这样一句：

……并使他们能发现〔现世生活舒适的生活必需品〕^[2]和引导到更美好的来生的途径。

其中，六角括号内的行文为有改动的地方。如何改动及其出处，则在脚注〔2〕中说明。脚注〔2〕为：“〔〕 2—5 | 维持现世生活并使之愉快的生活必需品 / 1”。“〔〕 2—5”表示改动的行文出自《论认识》第2—5版，“|”后为修改变动的行文，正斜杠“/”后的“1”表示其出自《论认识》的第1版。

因译者水平有限，工作量又繁复浩大，错漏之处，欢迎批评指正。本书为多版本对照本，编辑工作极其繁琐，责任编辑李頔女士、薛士常先生为此付出大量心血，有必要表示万分的谢意！

译者

二〇一一年一月

总目^[1]

上册

献 辞 / 1

致读者 / 4

第一卷 论天赋意念 / 15

第二卷 论观念 / 75

下册

第三卷 论词 / 381

第四卷 知识和意见 / 505

章节内容提要 / 701

索 引 / 738

[1] 本目录（科斯特的法译本和全集本都没有）和下面章节提要的目录，在《论人类的认识》第2—5版中位于正文前，第1版中则在正文后。——尼注（本书脚注中未作特殊说明者，均为英文校勘本编者尼迪奇所加，后文不再逐一说明。——中译本编者注）

目录

献 辞 / 1

致读者 / 4

第一卷 论天赋意念

第一章 序言 / 15

第二章 心灵中没有天赋的原则 / 20

第三章 没有天赋的实践原则 / 36

第四章 关于思辨的和实践的两种天赋原则的其他一些思考 / 55

第二卷 论观念

第一章 概论观念及其起源 / 75

第二章 简单观念 / 90

第三章 一个感官的观念 / 92

第四章 充实性 / 93

第五章 几种不同感官的简单观念 / 98

第六章 反省的简单观念 / 98

第七章 感觉和反省二者的简单观念 / 99

第八章 对我们的简单观念的进一步考察 / 103

第九章 知觉 / 113

第十章 保持 / 119

第十一章 辨别和心灵的其他运作 / 125

第十二章 复杂观念 / 133

- 第十三章 空间及其简单样式 / 136
- 第十四章 延绵 / 151
- 第十五章 一起考察延绵和伸延 / 167
- 第十六章 数目 / 176
- 第十七章 无限性 / 180
- 第十八章 其他简单样式 / 195
- 第十九章 思维的各种样式 / 198
- 第二十章 快乐和痛苦的种种样式 / 201
- 第二十一章 能力 / 205
- 第二十二章 混合的样式 / 262
- 第二十三章 我们的复杂实体观念 / 269
- 第二十四章 各种实体的集合观念 / 292
- 第二十五章 关系 / 294
- 第二十六章 原因和结果，以及其他的一些关系 / 299
- 第二十七章 同一性和差别性 / 303
- 第二十八章 其他的一些关系 / 325
- 第二十九章 清楚的和模糊的，明晰的和混淆的观念 / 339
- 第三十章 实在的和幻想的观念 / 349
- 第三十一章 相称的和不相称的观念 / 352
- 第三十二章 真实的和虚假的观念 / 361
- 第三十三章 观念的联结 / 372

第三卷 论词

- 第一章 概论词或语言 / 381
- 第二章 词的意义 / 384
- 第三章 概括的名词 / 388
- 第四章 简单观念的名称 / 400
- 第五章 混合样式的名称和关系的名称 / 408
- 第六章 各种实体的名称 / 418
- 第七章 虚词 / 452
- 第八章 抽象的和具体的名词 / 455
- 第九章 词的缺点 / 457
- 第十章 词的滥用 / 471
- 第十一章 前述各种缺点和滥用的改正方法 / 489

第四卷 知识和意见

- 第一章 概论知识 / 505
- 第二章 我们知识的各个等级 / 510
- 第三章 人类知识的范围 / 518
- 第四章 我们的知识的实在性 / 541
- 第五章 概论真理 / 552
- 第六章 普遍的命题及其真理性和确实性 / 558
- 第七章 公理 / 569
- 第八章 无价值的命题 / 587

- 第九章 我们关于存在的知识 / 596
- 第十章 我们关于上帝存在的知识 / 598
- 第十一章 我们对其他事物存在的知识 / 610
- 第十二章 我们知识的改进 / 619
- 第十三章 对知识的进一步思考 / 630
- 第十四章 判断 / 632
- 第十五章 或然性 / 634
- 第十六章 同意的各种程度 / 638
- 第十七章 理性 / 648
- 第十八章 信仰和理性及其各自的范围 / 668
- 第十九章 狂热 / 677
- 第二十章 不正确的同意，或错误 / 686
- 第二十一章 科学的分类 / 699

章节内容提要 / 701

索引 / 738

献给
最尊敬的
托马斯

彭布罗克和蒙哥马利伯爵，

卡迪夫的赫伯特男爵，肯德尔，帕，菲茨休，马默恩，圣昆廷，
和隆尔兰〔的罗斯勋爵；〕^[1]陛下的最尊敬的枢密院议长兼威尔
特和〔南威尔士郡郡长〕^[2]阁下。

大人，

这篇论文阁下目睹其成长，而且是奉您之命冒昧地问世，因此凭它固有的权利，现在谈到阁下数年前许诺的对它的关怀。我不认为，只要在书首署上任何大人物的名字，就能掩盖〔其中的〕^[3]错误。出版物的成败必定取决于自身的价值，或读者的嗜好。但是没有什么比公平无私的听力，更为真理所希冀，没有人比阁下更像使我获得这种听力，因为人们公认阁下，对隐藏深处的真理十分熟悉。阁下以在事物最抽象和最概括的知识方面的思辨卓有造诣而著称，不是常人和通常的方法所能及，因此您对本论文的设计的首肯和称赞，至少使它不致在人们未读之前便横加指责；而且强调那些多少越出常轨的部分，加重其重要性，不致被认为不值得考虑。有些人判断人们的头脑，像按时髦来判断他们的假发那样；除了被众所接受的以外，不承

[1] [C] 4—5 | 的罗斯勋爵；掌玺大臣，/2—3 | 和抄本 /1

[2] [C] 4—5 | 南一威尔士郡郡长；皇帝皇后两陛下最尊敬的枢密院大臣之一。/2—3 | 皇帝皇后两陛下最尊敬的枢密院大臣之一 /1

[3] [C] 1 勘误页—5 | 它的 /1

认还有什么是对的；因此责难他们爱好新奇，是极其严重的指控。真理在任何地方最初出现时，很少得到多数人的支持：新的意见总是被怀疑，往往被反对，没有任何别的理由，只是因为它不是大家同意的。不过，真理像黄金一样，不会因为就是从矿中挖出，便有一点点不是黄金。必须由试验和检查，才能确定它的价值，而不是凭任何古怪的花样来衡量：虽然它不曾印上公共的印记，流通于世；可是它同自然一样古老，而且肯定不会稍有不真。阁下发现的迄今不为人知的真理，除了您愿意对少数人不完全隐藏它们，什么时候您愿意给公众以那些重大而渊博的发现，阁下便能给出这方面的重要和令人信服的事例。如果没有别的理由，光是这一点就足以使我把这〔论认识〕^[1]献给阁下；由于拙著和阁下制定的高贵而宏伟的科学系统的轮廓，（它是这样新颖，精确，富于启发，）某些部分有相通之处，如果阁下允许我自夸，在这里那里我的思想和您的并不完全相悖，我认为这就够光荣的了。如果阁下认为合适，由于您的鼓励，这论文得以问世，我想这是迟早引导您再向前进的理由；而您会允许我说，您在这里给世人以某种最重要的东西，如果他们能接受这著作，这会真正是值得他们期望的。这里表明我献给阁下的礼物是什么样的；它恰像穷人给他富有伟大的邻居赠送的礼物那样，他不能不乐意接受那篮鲜花，或水果，虽然他有更大量的自己的产物，而且要完美得多。没有价值的事物，当它们成为尊敬，敬重，和感恩的礼物时，可以得到价值：这些您已经给了我如此有力和独特的理由，使我以最大的热忱献给阁下，如果它们增加的价值能和它们伴同自身的伟大成比例，则我自信地夸口说，我在这里送给阁下的是您曾经收到过最丰盛的礼物。我确信，我负有最高的义务寻找一切机会表明我从您阁下得到的一连串的恩惠，这些恩惠本身虽然伟大和重要，然而使它们更为伟大和重要的是，永远伴同它们的勇敢，关怀，和仁慈，和种种热心助人的事情。对这一

[1] 〔〕 2—5 | 部作品 / 1

切，您还乐意增补比其余一切都还要重要和有趣的东西：您不断赐给我某种程度的尊重，允许我在您良好的思想中占有一席之地，我几乎要说是友谊。阁下，您的言行在一切场合经常表明，即使我不在也向别人表明，我提到的人人都知道的事实，这不能算作虚荣：如果我不承认许多人眼见的事实，而且每天都告诉我蒙受阁下的恩惠，我便欠缺〔好的〕^[1]礼貌了。我希望它们能容易地帮助我的感激之心，如同它们使我确信对阁下重大和增长中的义务那样。我确信，如果我不是〔极其〕^[2]敏锐地感受那些恩惠，我写这部《论认识》不会有任何和不抓住这个机会向世人证明，我是阁下多么忠顺的仆人。

〔1689年5月24日多尔塞特宅第〕^[3]

大人，

您阁下的，

最谦恭，和

最顺从的仆人

约翰·洛克

[1] 〔〕 4—5 增补

[2] 〔〕 2—5 | 确实 / 1

霍尔特出版的一些但不是全部的版本，“确实”一词印刷者用墨水改为“极其”（或这词的不同拼法）。

[3] 〔〕 4—5 增补

致 读 者

读者，

这里我把我在空闲沉闷时聊以自娱的东西，放在您的手上：如果它有幸证明同样使您愉快，如果您在阅读时的快乐，只有我在写作时的一半，那么您就不会认为您的钱白花了，正如我不会认为我的辛劳是白费了的一样。不要误以为，这是为了要称赞我的著作；也不要断言，因为写作它使我感到快乐，现在完成了所以我对此感到高兴。一个用鹰追捕百灵鸟和麻雀的人，虽然只有十分次等的猎物，但它们同在较高贵的狩猎中的猎物同样是在空中飞翔：他不熟悉这篇论文的题目“认识”，不知道它是灵魂最高的功能，所以比任何其他的功能在运用时伴同更大的，更恒常的愉快。它之追求真理，是一种追捕狩猎，正是在追求中，产生大部分的快乐。心灵在趋向知识进程的每一步，都有〔某种〕^[1]发现，这在当时不但是新的，而且是最好的。

因为认识如同眼睛，在判断对象时，只凭它自己的视力，所以只能喜欢它所发现的，很少关心它看不到的，因为对这它一无所知。他

[1] 〔〕2—5 增补；在霍尔特第1版的某些但不是全部的版本中，“某种”是印刷者用墨水插入的。

的发迹已经超过那乞讨篮子，不满足于靠乞讨得来的零碎意见懒散地过活，愿意运用自己的思想，去发现和追求真理，不管他看到什么，都不会失去猎人的满足；他追求的每一瞬间，回报他的辛劳以一些快乐；他有理由认为他的时间没有白费，即使他未能过分夸大取得了任何重大的收获。

人们放任自己的思想，遵循它来写作，正是接受那些快乐；您不应该妒忌它们，因为如果您在阅读时运用自己的思想，它们也会向您提供同样愉快的机会。不过我指的是您自己对它们的思想：但是如果他们是从别人取得对它们的信任，那它们是什么并不是大问题，因为他们追求的不是真理，而是某种较低微的思考：他说或想的是什么不值得关心，因为它们不过是受别人支配的东西。如果由您自己作判断，我知道您会真实地判断；因此不论您怎样谴责我，我都不会损害和得罪您。因为虽然确实，在这篇论文中，〔没有什么真理不是我完全确信的〕^[1]；但是我考虑到我自己同您一样，易于陷入错误；而且知道这部书的成败不决定于我对它的任何意见，而决定于您自己的意见。如果您在这部书中发现只有很少东西对您新的或是有教益的，您不要因此抱怨我。这部书原不是为已经驾驭这个题目的那些人写的，为透彻地熟悉他们自己的认识的人写的；而是为了我自己的学识，和满足少数我的自认不曾充分思考过这个题目的朋友写的。假如用这论文的历史来麻烦您是合适的，我告诉您有一次有五六个朋友在我的房间聚会，讨论一个离这很远的题目，很快便发现我们因多个方面产生的困难而停滞不前。我们在迷惑了一阵之后，没有更接近解决困扰我们的疑难，因此我在想，我们是走错了路。在我们从事探索那本性之前，应检查我们自己的能力，看看什么对象是我们的认识适合或不适合于处理的。我向同伴提出这个建议，大家立刻同意，一致认为这是我们应当首先研究的问题。在下次聚会之前，我把过去从未思考过的题材

[1] □ 2—5 | 它的真理我是确信的 / 1